



OPĆI UVJETI NABAVE ROBA I USLUGA DRUŠTVA A1 Hrvatska d.o.o. 1. Primjena općih uvjeta, podugovaranje, povezana društva, licence i posebne dozvole 1.1. Ovi Opći uvjeti nabave roba i usluga (u daljnjem tekstu: Opći uvjeti) primjenjivat će se na narudžbenice i Ugovore društva A1 Hrvatska d.o.o., Vrtini put 1, Zagreb, OIB: 29524210204 ili njegovog povezanog društva čiji će točan naziv biti naznačen na narudžbenici / ugovoru (u daljnjem tekstu: Naručitelj). U daljnjem tekstu se podrazumijeva istoznačnost Ugovora i narudžbenice te se svi uvjeti odnose na obje vrste dokumenata i oblike ugovaranja poslovnog odnosa. 1.2. Ovi Opći uvjeti čine sastavni dio pojedinačnog ugovora sklopljenog od strane Naručitelja, bez obzira na bilo kakva upućivanja od strane primatelja narudžbenice (u daljnjem tekstu: Isporučitelj) na svoje vlastite opće uvjete ili na bilo koje svoje vlastite opće uvjete ugovaranja ili poslovanja, koji neće proizvoditi pravne učinke čak ni onda ukoliko Naručitelj izričito ne uloži primjedbe na iste. Ovo naročito vrijedi u slučajevima kada Naručitelj prihvati robu koja je isporučena ili usluge koje su pružene temeljem ugovora bez ikakvog prigovora, znajući da su uvjeti Isporučitelja u sukobu ili da se razlikuju od njegovih vlastitih uvjeta. 1.3. Isporučitelj će imati pravo angažirati podugovaratelje s potrebnim kvalifikacijama za pojedini dio posla, pod	GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY OF GOODS AND SERVICES OF A1 Hrvatska d.o.o. 1. Application of General terms and conditions, subcontracting, affiliated companies, licenses and special permits 1.1. These General terms and conditions for supply of goods and services (hereinafter: General terms and conditions) shall apply to the purchase orders or contracts of the company A1 Hrvatska d.o.o., Vrtini put 1, Zagreb, OIB: 29524210204 or any of its affiliated companies the actual name of which will be stated in the purchase order/contract (hereinafter: the Ordering Party). Contract and purchase order are considered to be identical documents, therefore all terms and conditions apply to both kind of documents and both type of business relationship contracting. 1.2. These General terms and conditions are an integral part of any individual contract concluded by the Ordering Party, regardless of any reference of the purchase order receiving party (hereinafter: the Contractor) to their own general terms and conditions or to any own general terms and conditions of contracting or business operations, which shall not have any legal effects even in case when the Ordering Party does not explicitly express any complaints thereto. This applies especially to cases when the Ordering Party accepts the goods delivered or services provided based on a contract without any objection, knowing that the conditions of the Contractor are in conflict or are different from his own terms and conditions. 1.3. The Contractor shall have the right to engage subcontractors provided that he takes full legal and financial responsibility
--	--

uvjetom da Isporučitelj snosi punu pravnu i financijsku odgovornost za izvršenje podugovarateljevog djela posla te uz prethodnu pisanu suglasnost Naručitelja. Isto neće utjecati na bilo kakvu obvezu Isporučitelja u odnosu na Naručitelja. Međutim, Isporučitelju nije dopušteno ustupanje ili prijenos cijelog ugovora na treću osobu. U slučaju neispunjenja ugovornih obveza i/ili njihovog nekvalitetnog ispunjanja od strane podugovaratelja, Isporučitelj je obavezan na zahtjev Naručitelja otkazati angažman podugovaratelja. Svi uvjeti iz ovih Općih uvjeta nabave se odnose i na Isporučiteljeve djelatnike i podizvođače. 1.4. Ukoliko se narudžbenica dostavi ili ugovor sklopi s konzorcijem ili grupacijom Isporučitelja ili ponuđača, pojedinačni članovi istog bit će solidarno odgovorni Naručitelju za izvršenje navedene narudžbenice odnosno ugovora. 1.5. Ukoliko izvršenje narudžbenice/ ugovora podliježe ishođenju uvoznih, izvoznih ili drugih licenca ili dozvola ili suglasnosti treće osobe, Isporučitelj ima obvezu ishoditi iste u slučajevima kada je to uobičajeno za tu vrstu robe / usluge.	for the performance of the subcontractor's part of the job and with prior written consent of the Ordering Party. This shall not affect any obligation of the Contractor in his relation to the Ordering Party. However, assignment or transfer of the entire contract is not allowed. In the event of non-compliance with contractual obligations and/or their substandard fulfilment by the subcontractor, the Contractor is obliged to cancel the subcontractor's engagement, at the request of the Ordering Party. All stipulations from these General terms and conditions are applicable to Contractor employees and subcontractors. 1.4. In case a Purchase order is delivered to a consortium or a group of Contractors or bidders or a contract is concluded with them, the individual members thereof will be jointly and severally responsible to the Ordering Party for the performance of the stated purchase order or contract. 1.5. When the performance of a purchase order/contract is subject to obtaining an import, export or any other licenses or permits or third-party approvals, the Contractor shall be obligated to obtain them in cases when it is customary for such type of goods/services.
2. Uvjeti, izvršenje ugovora 2.1. Svaki proizvod koji je isporučen ili usluga koja je obavljena od strane Isporučitelja mora imati sva i bilo koja svojstva koja su zatražena u narudžbenici/ugovoru ili koje je Isporučitelj obećao; u slučaju sumnje, mora imati sva uobičajena svojstva. Nadalje, mora biti sukladan svim i bilo kojim propisima o sigurnosti i svim ostalim primjenjivim propisima Europske unije i Republike Hrvatske (naročito svim relevantnim normama i industrijskim standardima), vodeći računa o trenutno najkvalitetnijoj mogućoj izvedbi. U onoj mjeri u kojoj je to propisano zakonima i propisima ili opće prihvaćenim standardima, proizvod će nositi oznaku atesta ili bilo koju drugu sličnu naljepnicu s upozorenjem o sigurnosti koja je	2. Conditions, completion of the contract 2.1. Any goods supplied or services provided by the Contractor shall have all and any characteristics requested in the purchase order/contract or promised by the Contractor; for the avoidance of doubt, they shall have all the usual characteristics. Furthermore, they shall be in compliance with all and any safety regulations and any other relevant laws of the European Union and Republic of Croatia (especially all relevant norms and industrial standards), taking into account currently highest possible quality of performance. To the extent as prescribed by the laws and regulations or generally accepted standards, the product shall bear the attestation label or any similar sticker with safety warning that is recognized by the European Union (e.g. CE).

priznata od strane Europske unije (npr. CE). Pored gore navedenog, sva isporučena oprema koja može uzrokovati elektromagnetske smetnje i/ili na koje te smetnje mogu utjecati narušavajući njihove radne značajke mora ispunjavati sve uvjete koji su utvrđeni propisima Europske unije i Republike Hrvatske, a koji se odnose na elektromagnetsku kompatibilnost. Isporučitelj će navesti primijenjene standarde i metode testiranja. Ukoliko bi naknadne modifikacije ili rješenja imale negativan utjecaj na sukladnost sa normama već kupljene opreme, Naručitelj će o istome biti pisano obavješten. U cilju provjeravanja kriterija, po zahtjevu Naručitelja, Isporučitelj će predložiti sve relevantne dokumente u roku od 14 dana od pisanog zahjeba Naručitelja. Isporučitelj jamči da je svaka jedinica svakog modela proizvoda usklađena s propisima Europske unije i Republike Hrvatske koji se odnose na radijsku opremu. Prije prihvaćanja proizvoda od strane Naručitelja, Isporučitelj se obvezuje dostaviti Naručitelju deklaraciju o usklađenosti s odgovarajućim standardima i pravilnicima utvrđenima u ovim Općim uvjetima, a koji propisuju zdravstvene i sigurnosne uvjete za širu javnost i zaposlenike. Naručitelj zadržava pravo zahtijevati i strože kriterije u cilju održavanja kvalitete mreže i usluge. Isporučitelj jamči da su sva uputstva za upotrebu i ostali tiskani ili digitalni materijali točni, ažurirani, da sadrže jasne i razumljive upute na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu te da sadrže informacije o sigurnosti proizvoda, uključujući i EU izjavu o sukladnosti. Na zahtjev Naručitelja, Isporučitelj će dostaviti Naručitelju izvještaj o testiranjima prema zadanom standardu u roku od 5 radnih dana. Isporučitelj jamči da je svaki isporučen proizvod koji je radijska oprema u skladu sa specifikacijama koje se odnose na sposobnosti punjenja te je dužan pružiti informacije o tome je li s	Next to the above mentioned, all equipment supplied that may cause electromagnetic disturbances and/or that can be affected by those electromagnetic disturbances by degrading the performance of equipment shall be compliant with EU legislation and the legislation of the Republic of Croatia relating to electromagnetic compatibility. Contractor will state applied standards and methods of testing. In case future modifications or solutions would have negative impact on prescribed compliance of already purchased equipment, Ordering Party will be informed in written form. In order to test the criteria, at Ordering Party request, Contractor will submit all relevant documentation within 14 days from the written request of the Ordering Party. The Contractor warrants that each unit of each product model complies with the EU legislation and the legislation of the Republic of Croatia regarding Radio Equipment. Prior the acceptance by the Ordering Party of any product, the Contractor shall provide to the Ordering Party a declaration of compliance in line with all relevant standards and regulations for the general public and occupational health and safety set out in these General Terms and Conditions. Ordering Party reserves rights to demand even higher standards and criteria in order to maintain high quality of the infrastructure and service. Contractor ensures that all user guides and other printed or digital materials are correct, up to date, in a language easily understood and comprehensible, in Croatian language and Latin script and incorporate product safety information, including EU declaration of conformity. On Ordering Party's request the Contractor shall provide to the Ordering Party the full test report to a defined standard within 5 working days. Contractor warrants that every product which is radio equipment is so constructed that it complies with the specifications relating to charging capabilities and to provide a user-friendly
--	--

takvom radijskom opremom uključen uređaj za punjenje, uporabom piktograma koji je prilagođen korisnicima i lako dostupan. 2.2. U slučajevima kada na isporučenom proizvodu nije stavljena nijedna od gore navedenih naljepnica s upozorenjem o sigurnosti, Isporučitelj ima obvezu dati proizvod na provjeru vezano za predmetne uvjete, na svoj vlastiti trošak, ovlaštenom tijelu za ispitivanja u Republici Hrvatskoj ili u zemlji podrijetla, pod uvjetom da je ta zemlja potpisnica Povelje o europskom gospodarskom području (EEA). U tom slučaju, Isporučitelj ima obvezu dostaviti izvješće o ispitivanju. Izvješća o ispitivanju sastavljena na stranom jeziku moraju biti popraćena ovjerenim prijevodom na hrvatskom jeziku kojim se potvrđuje istovjetnost prijevoda. 2.3. Naručitelj postupa s pretpostavkom da su proizvodi koji su isporučeni i usluge koje su obavljene od strane Isporučitelja temeljem ugovora/narudžbenice - u slučaju proizvoda tijekom cijelog životnog vijeka proizvoda, ukoliko je to primjenjivo - ekološki ispravni, to jest da su sukladni hrvatskim zakonima i propisima, propisima Europske unije, kao i drugim opće prihvaćenim standardima. 2.4. Isporučitelj je uz pravno obvezujuće učinke dužan izjaviti da on ili proizvođač ili njegov dobavljač sudjeluju u ovlaštenom sustavu skupljanja ili recikliranja korištene ambalaže. 2.5. Isporučitelj je dužan uz pravno obvezujuće učinke izjaviti da je za sve baterije, punjače te za bilo koje druge sklopove ili opremu koja je isporučena, plaćena naknada za zbrinjavanje ukoliko je takva naknada propisana. Nadalje, Isporučitelj je dužan uz pravno obvezujuće učinke izjaviti da će osigurati postojanje zakonski ovlaštene firme za zbrinjavanje ili će u suprotnom snositi sve troškove zbrinjavanja. To ne ograničava Naručitelja da slobodno raspolaže predmetom isporuke po isteku životnog vijeka istog.	and easily accessible pictogram indicating whether a charging device is included with the radio equipment. 2.2. In cases when none of the safety warning stickers mentioned above is placed on the product delivered, the Contractor shall be obligated, at his own cost, to have the product verified with regards to the subject conditions by an authorized testing institution in the Republic of Croatia or in the country of origin, provided this country has signed the EEA Charter. In this case, the Contractor shall be obliged to deliver a test report. Test reports drafted in a foreign language shall be accompanied with a verified translation in Croatian language confirming the accuracy of translation. 2.3. The Ordering Party shall proceed under the presumption that the products delivered and services provided by the Contractor under the contract - in case of products during the entire product lifetime, if applicable- are environmentally friendly, i.e. that they are in line with the Croatian laws and regulations, EU legislation, as well as other generally recognized standards. 2.4. The Contractor is, with legally binding effects, obligated to declare that he or the manufacturer or his supplier participate in the authorized system of collecting and recycling used packaging materials. 2.5. Furthermore, the Contractor is obligated, with legally binding effects, to declare that disposal fee has been paid for all batteries, chargers, or any other equipment delivered, provided such fee has been prescribed. Furthermore, the Contractor is obliged with legally binding effects to declare that he will ensure existence of company registered for disposal or will be financially responsible for all costs arising from disposal/recycling. This does not restrict Ordering Party in his rights to freely use the subject of the delivery after its end of life.
---	---

2.6. U načelu, svi otpadi koji nastanu tijekom izvršenja ugovora, te tijekom životnog vijeka isporučenog proizvoda i nakon njega moraju biti zbrinuti od strane Isporučitelja bez ikakvih dodatnih troškova za Naručitelja. U slučaju ako Naručitelj plati naknadu za zbrinjavanje, Naručitelj će taj trošak prefakturirati Isporučitelju. 2.7. Isporučitelj jamči da svi isporučeni proizvodi ispunjavaju zahtjeve za ekološki dizajn proizvoda koji su propisani zakonodavstvom Europske unije i Republike Hrvatske. 2.8. Isporučitelj ima obvezu izvijestiti Naručitelja ukoliko proizvodi koji trebaju biti isporučeni temeljem ugovora/narudžbenice sadrže bilo kakve opasne tvari neuobičajene kakvoće ili u neuobičajenoj količini, što će biti obavljeno pomoću sigurnosnih listova koji prate isporuku. Ovisno o kakvoći ili proizvodnom procesu i tehničkoj izvedivosti, Isporučitelj će naročito imati obvezu pridržavati se sljedećih uvjeta: • obilježavanje svih proizvoda u odnosu na njihova ekološka svojstva poput zbrinjavanja, recikliranja, sastava, potrošnje energije, razina emisija i buke, • optimizacija korištenja proizvoda nakon njegovog korisnog vijeka u smislu recikliranja materijala ili obnavljanja energije, • učinkovita i ekonomična uporaba materijala (naročito također u odnosu na materijal za ambalažu) i potrošnju energije, primjerice uporaba recikliranih umjesto nekorištenih materijala, • davanje prednosti tvarima koje nisu opasne po zdravlje i sadrže nisku razinu emisija, • izbjegavanje uporabe tvari koje oštećuju ozon, • jednostavno rastavljanje proizvoda i prilaganje predmetnih nacrtu za rastavljanje, • jednostavno i troškovno učinkovito zbrinjavanje proizvoda koji sadrže tvari koje su klasificirane kao opasne. Ukoliko to zatraži Naručitelj, Isporučitelj je dužan dostaviti dokaz o podrijetlu proizvoda koji je isporučen temeljem ugovora/narudžbenice i dužan je pribaviti sve isprave koje su potrebne u tu svrhu.	2.6. In general, all wastes made during the performance of the contract and during and after the lifetime of products delivered to the Ordering Party shall be taken care of by the Contractor at his own risk and cost. In case Ordering Party pays the fee for the disposal, he will recharge this cost to the Contractor. 2.7. The Contractor warrants that each product supplied complies with the eco-design requirements for sustainable products as defined by EU legislation and the legislation of the Republic of Croatia. 2.8. The Contractor is obligated to inform the Ordering Party if the products to be delivered on the basis of the contract/purchase order contain any dangerous substances of unusual quality or in unusual quantity, by enclosing safety data sheets along with the delivery. Depending on the quality or production process and the technical feasibility, the Contractor shall especially be obligated to comply with the following conditions: • marking all products in terms of their ecological qualities such as disposal, recycling, composition, energy consumption, emission and noise levels, • optimizing the use of product after its useful time in terms of material recycling or renewal of energy, • effective and economical use of materials (packaging materials especially) and consumption of energy, for example by using recycled instead of unused materials, • giving preference to substances which are not detrimental to health, and which contain low level of emissions, • avoid use of substances which harm the ozone, • simple disassembly of products and enclosing the subject disassembly schemes, • Simple and cost-effective disposal of products containing substances classified as dangerous. If requested by the Ordering Party, the Contractor shall submit evidence on the origin of the product delivered on the basis of a contract/purchase order and shall provide all documents required to this purpose.
--	---

2.9. Isporučitelj je dužan u izvršenju ugovora osigurati ispunjavanje uvjeta Međunarodne organizacije rada vezano za minimalne standarde koji se odnose na radnička prava i uvjete rada. Između ostalog, minimalni standardi obuhvaćaju zabranu rada djece ili prisilnog rada, plaću koja je primjerena minimalnom životnom standardu u predmetnoj zemlji kao i primjerene mjere zaštite zaposlenika. 2.10. Isporučitelj je u pisanom obliku dužan prije izdavanja narudžbenice / potpisivanja ugovora izvijestiti Naručitelja o potrebnim instalacijskim uvjetima (naročito lokaciji, opskrbi energijom, klimatizaciji i kablovima) kao i o bilo kojoj drugoj potrebnoj suradnji koja je potrebna od strane Naručitelja u svrhu izvršenja ugovora. Ukoliko Isporučitelj ne izvrši pregled prostora, podrazumijeva se da su uvjeti u prostoru prihvaćeni i Isporučitelj će biti odgovoran za sve uzrokovane troškove ili štete u tom kontekstu. 2.11. Isporučka mora biti popraćena dostavnicom, potpisanom od obje strane koja će sadržavati naznaku Naručitelja i Isporučitelja, artikla, broj narudžbenice i materijala ili proizvoda, točan opis materijala/proizvoda/usluge u onoj mjeri u kojoj je to sadržano u narudžbenici, kao i točnu isporučenu količinu. U slučaju naplaćivanja radnog vremena ili rada na montaži, mora biti dostavljen i list o radnom vremenu potvrđen i potpisan od obje ugovorne strane. Svaka dostavnica ili list o radnom vremenu sadržavat će isključivo one artikule/usluge koji se nalaze na istoj narudžbenici. Ako su obrasci dostavnice priloženi uz narudžbenicu, Isporučitelj će koristiti te obrasce, ukoliko nije usuglašeno drugačije. Sve isporuke smatrat će se sukladne Ugovoru jedino ukoliko su priložene sve propisane isprave. U protivnom Naručitelj će imati pravo, po svojoj odluci, vratiti ili uskladištiti robu na rizik i trošak Isporučitelja. 2.12. Ukoliko nije drugo dogovoreno, mjesto ispunjenja ugovora bit će mjesto	2.9. During the performance of the contract the Contractor shall ensure compliance with the conditions of the International Labour Organization regarding the minimum standards related to labour rights and working conditions. Among other things, the minimum standards include the prohibition of the employment of children or forced labour, wages suitable to the minimum living standards in the subject country as well as appropriate work safety measures. 2.10. Before the purchase order is issued / contract is signed, the Contractor shall inform the Ordering Party on the installation conditions required (especially the location, energy supply, air-conditioning and cables) as well as on any other cooperation required by the Ordering Party for the performance of the contract. In case the Contractor does not perform the inspection of the premises, it shall be deemed that the conditions in the premises are accepted and the Contractor shall be responsible for all costs and damage caused in this context. 2.11. Delivery shall be accompanied with a delivery note, signed by both parties, with indication of the Ordering Party and the Contractor, item, purchase order number and material or product number, precise specification of the material/product/service to the extent as defined in the purchase order, as well as the exact quantity delivered. In case of charging for the work hours invested or assembly works, a Time Sheet, confirmed and signed by both contractual parties, needs to be delivered. Each delivery note or Time Sheet shall include only the items/services indicated on the subject purchase order. To the extent that the delivery note forms are enclosed with the purchase order, the Contractor shall use these forms, unless agreed otherwise. All deliveries shall be deemed to be in compliance with the contract provided if all prescribed documents are enclosed thereto. Otherwise the Ordering Party shall have the right, at his own discretion, to return or store the goods at the cost and risk of the Contractor. 2.12. Unless otherwise agreed, the place of fulfilment of the contract shall be a
---	---

odredišta koje Naručitelj naznači na narudžbenici. Ukoliko narudžbenica ne sadrži naznaku mjesta odredišta, Isporučitelj će zatražiti od Naručitelja da odredi mjesto i Naručitelj će imati pravo odrediti bilo koje mjesto unutar granica Republike Hrvatske. Ukoliko nije dogovoreno drugačije, isporuka proizvoda ili obavljanje usluga bit će izvršeno radnim danima (uz izuzetak subota) u vremenu od 9 do 15 sati. Sve isporuke bit će najavljene putem telefona ili elektronskom poštom osobi naznačenoj na narudžbenici ili u ugovoru. Naručitelju će biti nadoknađeni svi troškovi kojima bude izložen uslijed ponovnog pakiranja pošiljki koje ne ispunjavaju uvjete logistike/skladišta ili kojima bude izložen zbog činjenice što kodni broj EAN nije naznačen. 2.13. OBVEZA INFORMIRANJA Ukoliko bi Isporučitelj postao svjestan okolnosti koje dovode u pitanje izvršenje ugovora, a za koje je razumno očekivati od Isporučitelja, njegovih djelatnika ili podizvođača da iste uoče i/ili predvide sukladno znanju, iskustvu te pravilima struke, obavijestit će Naručitelja o tome pisanim putem i bez odgode. Isporučitelj će nadalje obavijestiti Naručitelja na vrijeme, ali najkasnije 6 mjeseci prije samog događaja, ako se ukida proizvodnja rezervnih / zamjenskih dijelova, ili ukoliko će se obustaviti održavanje bilo kojih komponenti sustava, te će u ovim slučajevima ponuditi opće dostupne poboljšane verzije. Ukoliko Isporučitelj propusti ispuniti svoju dužnost o informiranju, iako je bio upoznat sa relevantnom informacijom, ili je općenito poznata njegovim djelatnicima ili podizvođačima, biti će odgovoran za svu proizašlu štetu. Isporučitelj se obvezuje pisanim ili telefonskim putem obavijestiti Naručitelja o nastanku ili mogućoj prijetnji nastanka štete, smetnji i opasnosti u roku od 60 minuta od trenutka kada po redovitom tijeku stvari sazna za nastanak ili prijetnju štete, smetnje ili opasnosti, a bez odgode usmeno telefonski u slučaju neposredne opasnosti nastanka štete ili opasnosti ili štete za zdravlje i život osoba. Ako	destination indicated by the Ordering Party in the purchase order. In case purchase order does not indicate a destination, the Contractor shall ask the Ordering Party to define the place and the Ordering Party shall be entitled to state any place within the borders of the Republic of Croatia. Unless agreed otherwise, the delivery of products and provision of services shall be performed on working days (with exception of Saturdays) in the period from 9 a.m. to 3 p.m. All deliveries shall be announced by a telephone call or electronic mail to the person indicated in the purchase order or contract. The Ordering Party shall be compensated for all expenses incurred due to re-packaging of shipments which do not comply with the logistics/warehouse conditions or incurred due to the fact that the EAN code number has not been indicated. 2.13. DUTY TO INFORM If the Contractor becomes aware of the circumstances that bring the completion of the contract in question, and for which it is reasonable to expect from Contractor or his employees or subcontractors to become aware of it or predict it considering their knowledge, experience, practice or rules within their expertise area, he shall inform the Ordering Party about it in writing without delay. Furthermore, the Contractor shall inform the Ordering Party on time, but at the latest 6 months prior to the actual occurrence, in case the production of spare parts shall be cancelled, or maintenance of any components of the system shall be suspended, and in such cases he shall offer generally available updated versions. In case the Contractor fails to meet his duty to inform, although he is aware of the relevant information, or such is generally known to his employees or subcontractors, he shall be responsible for all damage caused. The Contractor undertakes in writing or by telephone to inform the Ordering Party on the occurrence or possible threats of damage, disturbance and danger within 60 minutes from the moment he becomes aware of it and without delay by phone in cases of imminent risk of harm or danger or damage to the health and life of
--	--

Isporučitelj izvan svog redovnog opsega rada uoči nastalu štetu ili nedostatak, koja bi mogla ugroziti funkcioniranje pogona ili sigurnosti tehničkih postrojenja ili poslovnih prostora, obvezan je o tome izvijestiti Naručiitelja te uz suglasnost Naručiitelja po potrebi poduzeti potrebne mjere za stavljanje tehničkih postrojenja izvan pogona. U slučaju obavijesti telefonskim putem Isporučitelj se obvezuje naknadno dostaviti pisanu obavijest o nastaloj okolnosti. 2.14. OBVEZA SIGURNOG OPHOĐENJA Isporučitelj je obvezan izvršavati svoje obveze temeljem ugovora na način da njegovim radom, radnjama ili propuštanjem te radom, radnjama ili propuštanjem njegovih podizvođača ne dođe do bilo kakve materijalne štete ili druge vrste šteta ili opasnosti ili štete na zdravlju ili životima osoba. Isporučitelj odgovara Naručiitelju za štetu koju njegovi djelatnici ili djelatnici podizvođača u sklopu izvršavanja obaveza iz ugovora počine Naručiitelju, kao i trećim stranama. Isporučitelj je dužan osigurati da njegovi djelatnici i podizvođači mjesto rada drže urednim i sigurnim. 2.15. OBAVEZA IZVRŠENJA Isporučitelj je obvezan stručno izvršavati svoje obveze kao uredan i savjestan gospodarstvenik uz poštivanje svih razumnih naputaka Naručiitelja i svih zakonskih normi i ugovornih odredbi. U slučaju da ugovoreni radovi i usluge Isporučitelja nisu izvršeni u skladu s ugovorom, narudžbenicom i/ili uobičajenim poslovnom praksom, Naručiitelj će o istom pisanim putem upozoriti Isporučitelja, koji se obvezuje u najkraćem roku otkloniti eventualne nedostatke na koje ga je upozorio Naručiitelj. 3. Osiguranje materijala, isprava o proizvodnji 3.1. U onoj mjeri u kojoj Naručiitelj osigurava materijal koji će se koristiti u izvršenju ugovora, navedeni materijal ostaje vlasništvo Naručiitelja, čak i onda kada je isti izmijenjen ili prerađen, i u	people. If Contractor outside of his normal scope of work notices damage occurred or malfunction that could jeopardize the functioning of the operation or safety of technical systems or premises, he shall notify the Ordering Party and if necessary and with the approval of the Ordering Party, take appropriate measures to remove technical systems out of operation. In case of phone notifications Contractor will afterwards deliver written notification as well. 2.14. SAFE CONDUCT The Contractor is required to perform its obligations under the contract in a way that his work, actions or omission of this work, actions or omission of his subcontractors cause no damage to property or other types of damage or danger or harm to the health or lives of individuals. Contractor is responsible to Ordering Party for the damage occurred to the Ordering party as well as to third parties caused by Contractor's employees or employees of his subcontractors during execution of the contract. Contractor will ensure that his employees and his subcontractor employees keep working place clean and safe. 2.15. DUTY TO PERFORM The Contractor is obliged to carry out his professional duties as orderly and conscientious businessman in compliance with all reasonable instructions of the Ordering Party and all legal norms and contractual provisions. In case the contracted works and services are not carried out in accordance with the contract, purchase order and / or customary business practices, the Ordering Party shall inform the Contractor in writing, whose duty is to remedy any deficiencies stated in shortest possible time. 3. Supply of materials, production documents 3.1. To the extent that the Ordering Party provides material to be used for the completion of the contract, this material remains the property of the Ordering Party, even when it is changed or
---	---

onoj mjeri u kojoj je to izvedivo zasebno će se čuvati, zasebno će se njime upravljati i zasebno će biti označen bez ikakvih troškova za Naručitelja. Isporučitelj će potvrditi primitak takvog materijala i uporaba bilo kojeg takvog materijala kojeg je osigurao Naručitelj bit će dopuštena isključivo u svrhu izvršenja ugovora. Isporučitelj će snositi odgovornost za sva smanjenja vrijednosti, štetu ili gubitak. 3.2. U slučaju kašnjenja Naručitelja u osiguranju navedenog materijala, ugovoreni rok isporuke bit će produžen. 3.3. Svi nacrti, uzorci, oblici i drugi slični uređaji koje Naručitelj dostavi Isporučitelju ostaju vlasništvo, uključujući i intelektualno vlasništvo Naručitelja, čak i onda ako su izmijenjeni i/ili prerađeni. Isporučitelj je dužan postupati s obvezom povjerljivosti sa svim dokumentima koje Naručitelj uruči Isporučitelju.	processed, and to the extent possible, it shall be stored separately, managed separately, labelled separately, without any costs for the Ordering Party. The Contractor shall confirm the receipt of such material and the use of any such material provided by the Ordering Party shall be allowed for the purpose of the completion the contract only. The Contractor shall be responsible for any value reductions, damage or loss. 3.2. In case of delay of the Ordering Party with provision of such material, the agreed time of delivery shall be extended. 3.3. All drawings, samples, forms and other similar devices which the Ordering Party delivers to the Contractor remain the property, intellectual property included, of the Ordering Party, even when changed and/or processed. The Contractor is obliged to treat with confidentiality all documents provided by the Ordering Party to the Contractor.
4. Upute o uporabi Isporučitelj je dužan, u mjeri u kojoj je to potrebno, bez dodatnih troškova upoznati osoblje Naručitelja sa specifičnim funkcijama proizvoda. Isporučitelj će naročito osigurati optimalno samostalno stavljanje u pogon, uporabu i sva održavanja od strane Naručitelja i njegovih zaposlenika, što obuhvaća i dostavu uputa o uporabi u pisanom obliku. Ukoliko drugačije nije izričito dogovoreno, navedene upute bit će dostavljene na mjesto instalacije. Upute će biti na hrvatskom jeziku.	4. Operation instructions The Contractor is obligated, to the extent necessary, without additional costs, to instruct the Ordering Party's staff on the specific functions of the product. The Contractor shall especially provide for the optimum independent setting into operation, use and all maintenance by the Ordering Party and his staff, which also includes delivery of operation instructions in written form. Unless explicitly agreed otherwise, such instructions shall be delivered to the place of installation. The instructions shall be in the Croatian language.
5. Intelektualno vlasništvo 5.1. Sva i bilo koja prava, bez ograničenja u odnosu na vrijeme i mjesto, na korištenje izrađenog djela, bez obzira na svrhu ugovora, pripadaju isključivo Naručitelju, što obuhvaća i pravo prilagodbe i izmjene izrađenog djela. Naručitelj ima pravo prenijeti bilo koja takva prava bez ikakvih ograničenja.	5. Intellectual property 5.1. All and any rights, without limitation in terms of time and place, to the use of the created work, regardless the purpose of the contract, belong to the Ordering Party exclusively, which also includes the right to adjust and change the created work. The Ordering Party have the right to transfer any such rights without any limitations.

5.2. Isporučitelj će nadoknaditi Naručitelju sve štete i troškove vezane uz bilo kakve sporove nastale iz ugovornog korištenja djela, vezane za povredu propisa ili zakona o patentima, žigu, obličju, zaštiti poluvodiča i/ili autorskih prava te osigurati Naručitelju ugovorno korištenje proizvoda ili usluge isporučene temeljem ugovora bez ikakvih ograničenja.

6. Naknada, fakturiranje, uvjeti plaćanja

6.1. Sve cijene izražavaju se u Eurima (osim za strane dobavljače). Porez na dodanu vrijednost mora biti iskazan zasebno na svim računima.

6.2. Cijene proizvoda ili usluga koji će biti isporučeni temeljem ugovora bit će izražene kao zajamčene fiksne cijene. Isključeno je pravo Isporučitelja na pobijanje ugovora s osnove greške ili prekomjernog oštećenja (laesio enormis). Naknada tj. cijena također obuhvaća troškove svih posrednih usluga poput rastavljanja i uklanjanja opreme nakon njezinog korištenja kao i troškove ambalaže, zbrinjavanja baterija i punjača i ostalih uređaja za koje je propisano posebno zbrinjavanje, troškove svih izdanih potvrda o održavanju itd.

6.3. Cijene će biti kategorizirane po isporučenom proizvodu ili obavljenoj usluzi. Nadalje, za svaki pojedinačni dio i svaku alternativu cijena mora biti naznačena zasebno. Ukoliko Isporučitelj isporuči uslugu/robu bez prethodnog pisanog dogovora o naknadi, usluga/roba će se smatrati besplatnom.

6.4. Opći popusti koje Isporučitelj na tržištu nudi na cijenu u vremenu od zaključenja ugovora do izvršenja ugovora bit će proslijeđeni Naručitelju ukoliko se isti primjenjuju, a nisu ugovoreni posebni popusti. Isto će se također primjenjivati na sve naknade najma ili leasinga.

6.5. Računi se izdaju po isporuci / izvršenju usluge. Računi dospijevaju na naplatu 60 dana od izdavanja. Ukoliko se

5.2. The Contractor shall compensate the Ordering Party for all costs and damages regarding any disputes resulting from the contractual, related to breach of the laws and regulations on patent, stamps, form, semi-conductor protection and/or copyrights and shall ensure to the Ordering Party the contractual use of products or services provided on the basis of the contract without any limitations.

6. Remuneration, invoicing, terms of payment and warranty deposit

6.1. All prices are expressed in EURO (except for foreign Contractors). VAT shall be indicated separately in all invoices.

6.2. The prices of products or services to be delivered under this contract shall be indicated as the guaranteed fixed prices. The Contractor is not entitled to dispute the contract on the grounds of a mistake or enormous loss (laesio enormis). The remuneration also includes the costs of all indirect services such as disassembly and removal of equipment upon its use as well as the costs of packaging, disposal of batteries and chargers or any other equipment subject to disposal fee regulations, and the costs of all maintenance certificates issued, etc.

6.3. The prices shall be classified in line with the goods supplied and services provided. Furthermore, for each separate part and each alternative the price has to be indicated separately. In case Contractor delivers service/goods without prior written agreement on remuneration, delivered service/goods shall be considered as free of charge / gratis.

6.4. General discounts to prices offered by the Contractor on the market, from the time the contract is concluded until it is completed, shall be forwarded to the Ordering Party if they apply, and no special discounts are agreed. This shall apply as well to all remunerations for rent or lease.

6.5. The invoices shall be issued upon delivery/completion of service. Invoices shall be due for payment within 60 days

radi o ratama najma, održavanja, leasinga ili sl. račun se ispostavlja na kraju obračunskog perioda (mjesec ili kvartal). Zadnji dan u obračunskom periodu smatra se danom izvršenja usluge. Rok za plaćanje naknade počinje teći nakon urednog ispostavljanja računa, pod uvjetom da nikakvi prigovori nisu uloženi, međutim najranije u trenutku izvršenja ugovora i ne prije prvog radnog dana koji slijedi ugovoreni datum isporuke. Smatraju li se plaćanja pravodobno izvršenim utvrđuje se prema datumu naloga za prijenos sredstava ili, ukoliko se koristi bilo kakav drugi uobičajeni način plaćanja, prema vremenu uplate iznosa.	after issuing. In case subject of the invoice is rent fee, maintenance fee, leasing or similar services invoice shall be issued at the last day of calculating period (month or quarter). Last day within calculating period is considered to be day of the service fulfilment. Time for payment starts after the duly submission of invoice provided no complaints have been filed, however at the earliest date at the moment of contract completion and not before the first working day after the agreed date of delivery. Whether the payments have been effected on time shall be determined as per the date of the instruction for transfer of funds or, in case any other usual mode of payment is applied, as per the time when the funds are paid.
6.6. Računi će se smatrati uredno ispostavljenim isključivo ukoliko sadrže broj narudžbenice, šifre i/ili opis-naziv proizvoda/usluga, točnu isporučenu količinu i ugovorenu cijenu; uvjete plaćanja te ukoliko su sukladni propisima o porezu na dodanu vrijednost i drugim propisima i ukoliko su dostavljeni na adresu naznačenu na narudžbenici. U slučaju naplaćivanja radnog vremena ili rada na montaži, moraju biti dostavljeni relevantni listovi radnog vremena.	6.6. The invoices shall be deemed to be duly issued only if they contain the number of the purchase order, codes and/or description/name of the products/service, exact quantity delivered, and the price contracted; and if they are compliant with the VAT regulations and other regulations and in case they are delivered to the address indicated on the purchase order. In case of charging costs for work hours invested or assembly works, the relevant Time Sheets need to be delivered.
Svi računi moraju sadržavati jasnu naznaku svih gotovinskih ili drugih popusta. U slučaju isporuka unutar Europske unije, svaki račun mora sadržavati naznaku statističkog broja robe, UID broj kao i pojedinačnu težinu proizvoda isporučenog temeljem ugovora. Nadalje, mora biti priložena i dostavnica. Ukoliko računi nisu uredno ispostavljeni, a naročito ukoliko su pogrešno naslovljeni ili ukoliko sadrže greške ili bilo kakve druge nedostatke vezano za sadržaj, obračun ili zakonske propise, predmetni iznos neće dospijevati dok navedeni nedostaci ne budu ispravljani i Naručitelj će imati pravo takve račune u svako doba vratiti.	All invoices shall contain a clear indication of all cash or any other discounts. In case of deliveries within the European Union, each invoice shall contain an NHM code, UID number as well as the weight of goods per unit delivered under the contract. Furthermore, a delivery note must be enclosed. In case invoices are not duly issued, and especially if they are not properly addressed, or contain errors, or any other defects related to invoice content, calculation, or legal regulations, such invoices shall not become due for payment until the stated defects are corrected, and the Ordering Party shall be entitled to return such invoices at any time.
6.7. Plaćanja izvršena od strane Naručitelja neće se smatrati potvrdom urednog izvršenja ugovora od strane Isporučitelja, a naročito neće predstavljati odricanje Naručitelja u odnosu na bilo	6.7. The payments made by the Ordering Party shall not be construed as a confirmation of proper completion of the contract by the Contractor, and they shall not in any way imply Ordering Party's

kakva prava koja bi mogla proizaći iz jamstava, garancija ili naknada štete. 7. Kašnjenje u isporuci 7.1 U slučaju kašnjenja/neurednog ispunjenja Isporučitelja u ispunjenju obveza koje za njega proistječu iz Ugovora u odnosu na rokove određene Ugovorom ili narudžbenicom, Naručitelj ima pravo na naplatu ugovorne kazne od Isporučitelja. 7.2 Ugovorna kazna u slučaju kašnjenja i/ili neurednog ispunjenja Isporučitelja po pojedinoj narudžbenici iznositi će 1% od ukupnog iznosa narudžbenice, po danu kašnjenja/neurednog ispunjenja. 7.3 Ugovorna kazna za kašnjenje/neuredno ispunjenje po pojedinoj narudžbenici ni u kojem slučaju neće iznositi više od 20% od ukupne vrijednosti narudžbenice po kojoj Isporučitelj kasni/neuredno ispunjava svoje obveze. 7.4 Plaćanje ugovorne kazne ne oslobađa Isporučitelja od obveze izvršenja svih njegovih obveza koje proistječu iz Ugovora. U slučaju da je šteta koju je Naručitelj pretrpio veća od iznosa ugovorne kazne, Naručitelj može zahtijevati razliku do potpune naknade štete. 7.5 U slučaju kašnjenja/neurednog ispunjenja Isporučitelja za više od 20 dana, uz ugovornu kaznu Naručitelj će imati pravo raskinuti Ugovor/Narudžbenicu pisanom obaviješću s trenutnim učinkom, a u svakom slučaju ima pravo na naknadu štete od Isporučitelja. 8. Jamstvo 8.1. Jamstveni rok iznositi će najmanje 24 mjeseca za one kategorije za koje nije definiran dulji jamstveni rok i početi će teći od dana uspješne isporuke proizvoda odnosno uspješnog izvršenja usluga.	waiver on any rights that may arise from guarantees, warranties or indemnities. 7. Delay in delivery 7.1 In case of delay / omission of the Contractor with performance of its obligations arising from the Contract, in relation to the deadlines specified by the Contract or Purchase Order, the Ordering Party is entitled to charge the contractual penalty from the Contractor. 7.2 The contractual penalty in case of delay and/or omission of the Contractor will be 1% of the total value of the Purchase order, for each day of delay/omission. 7.3 The contractual penalty for delay / omission of Contractor's obligations shall in no case amount to more than 20% of the total value of the Purchase order which is affected by the delay/omission. 7.4 The payment of the contractual penalty does not release the Contractor from the obligation to perform all its obligations arising from the Agreement. If the damage suffered by the Ordering Party exceeds the amount of the contractual penalty, the Ordering Party is entitled to claim the difference up to the full compensation of the damages. 7.5 In case of delay / omission of the Contractor for more than 20 days, in addition to the contractual penalty the Ordering Party is entitled to terminate the Contract/Purchase Order by a written notice with an immediate effect, and in any case the Ordering Party is entitled to claim compensation for damages from the Contractor. 8. Warranty 8.1. The Warranty period shall be at least 24 months for the categories for which the longer warranty period is not stipulated and it shall start on the day of the successful delivery of products or successful completion of the services.
--	---

8.2. U slučaju manjeg popravka proizvoda, odnosno otklanjanja nedostataka usluga, jamstveni rok se produljuje onoliko koliko je Naručitelj bio lišen njihove uporabe. Ako je zbog neispravnosti proizvoda ili usluga izvršena njihova zamjena ili njezin bitni popravak, jamstveni rok počinje teći ponovno od zamjene (vraćanja popravljenog proizvoda Naručitelju), odnosno od otklanjanja nedostataka izvršenih usluga. Ako je zamijenjen ili bitno popravljen samo neki dio proizvoda ili usluga, jamstveni rok počinje teći ponovno samo za taj dio. 8.3. U slučaju dvojbe, jamstvene obveze Isporučitelja obuhvaćat će također troškove popravka nedostatka na licu mjesta. 8.4. Svaki popravak mora biti izvršen bez odgađanja. Ukoliko Isporučitelj propusti ispraviti bilo koji nedostatak bez odgađanja, Naručitelj će imati pravo, po svom izboru, bez određivanja dodatnog roka i ne utječući pri tome na bilo kakve zahtjeve za odobravanjem popusta na cijenu, sam popraviti proizvod ili uslugu ili dogovoriti izvršenje popravka od strane treće osobe ili raskinuti ugovor/narudžbenicu, te troškove prefakturirati Isporučitelju. 8.5. U slučaju postojanja nedostataka, Isporučitelj će platiti Naručitelju ugovornu kaznu u visini od 5% od vrijednosti ugovora / narudžbenice. Bilo što ranije navedeno neće utjecati na bilo kakva postojeća jamstvena prava ili na bilo kakve druge zahtjeve za naknadu štete na koje Naručitelj ima pravo. 8.6. Naručitelj ima pravo podnijeti odštetni zahtjev zbog bilo kakvih skrivenih nedostataka čak i nakon isteka jamstvenog roka, u roku od 6 mjeseci od Naručiteljevog saznanja o navedenim nedostacima. U slučaju proizvoda koji obično ostaju u svojoj izvornoj ambalaži sve do njihove uporabe ili daljnje prodaje, svi nedostaci uočeni na proizvodima izvađenim iz ambalaže smatrat će se skrivenim ili prikrivenim nedostacima.	8.2. In the event of minor repair of the product, i.e. elimination of defects in the services, the warranty period shall be extended for the time that the Ordering Party was deprived of their use. If, due to a defect in the product or services, its replacement or substantial repair has been carried out, the warranty period shall begin to run again from the replacement (return of the repaired product to the Ordering Party), i.e. from the elimination of defects in the performed services. If only a part of the product or services has been replaced or substantially repaired, the warranty period begins to run again only for that part. 8.3. For the avoidance of doubt, the warranty obligations of the Contractor shall encompass as well the costs of in-situ remedy of defects. 8.4. All remedies need to be performed without delay. In case the Contractor fails to remedy any defect without delay, the Ordering Party shall be entitled to, at his own discretion, without setting any additional deadline and without affecting any claims for granting a discount to the price, remedy the product or service himself or to arrange such remedy to be performed by a third party or to terminate the contract/purchase order and re-invoice thereby incurred costs to the Contractor. 8.5. In case of existence of defects, the Contractor shall pay to the Ordering Party the contractual penalty in the amount of 5% of the Contract / Purchase Order value. Anything before-mentioned shall not affect any existing warranty rights or any other claims for indemnity to which the Ordering Party is entitled to. 8.6. The Ordering Party shall have the right to file a claim for any such hidden defects even upon expiry of the warranty period, within the six-month period from the Ordering Party's detection of such defects. In case of products which are usually kept in their original packaging until they are used or further sold, all defects noticed on products removed from packaging shall be deemed as hidden or latent defects.
--	--

8.7. Isporučitelj snosi teret dokazivanja nepostojanja nedostataka. Također će snositi sve troškove i izdatke koji nastanu u tom kontekstu. 8.8. Isporučitelj se obvezuje nadoknaditi Naručitelju sve troškove i izdatke kojima Naručitelj bude izložen u ispunjavanju svojih jamstvenih obveza prema svojim vlastitim korisnicima. Naručitelj će izvijestiti Isporučitelja o svim takvim zahtjevima u pisanom obliku u roku od tri mjeseca po ispunjenju svojih jamstvenih obveza. 8.9. Ukoliko Isporučitelj nije ujedno i proizvođač, dužan je izvijestiti Naručitelja o opsegu u kojemu proizvođač snosi jamstvene obveze prema Naručitelju. U slučaju ugovora o najmu ili leasingu, također će se primjenjivati ove odredbe o jamstvu.	8.7. The Contractor shall have to prove the non-existence of defects. He shall also bear all costs and expenses incurred in this context. 8.8. The Contractor shall be obligated to indemnify the Ordering Party for all the costs and expenses incurred by the Ordering Party in meeting his warranty obligations to his own customers. The Ordering Party shall inform the Contractor in writing about all such claims within three months upon fulfilling of his warranty obligation. 8.9. In case the Contractor is not also the manufacturer, he is obligated to notify the Ordering Party about the extent in which the manufacturer bears his responsibilities towards the Ordering Party. In case of a rent/lease contract, these warranty stipulations shall also apply.
9. Odgovornost 9.1. Primjenjivat će se zakonske odredbe o odgovornosti za štetu. 9.2. Ukoliko temeljem odredbi o jamstvu za proizvode ili bilo kojih drugih zakona i propisa budu istaknuti bilo kakvi zahtjevi prema Naručitelju zbog navodnog nedostatka na proizvodu ili usluzi isporučenoj temeljem ugovora, Isporučitelj je dužan nadoknaditi Naručitelju troškove bilo kakvih postupaka, tužbi, potraživanja, zahtjeva, troškova i izdataka koji nastanu iz toga - bez obzira na pitanje krivnje ili uzroka.	9. Liability 9.1. Liability stipulation for damages defined by law shall apply. 9.2. In case that on the basis of products warranty stipulations or any other laws or regulations any kind of claims arise against the Ordering Party, due to an alleged defect of the product or service delivered under the contract, the Contractor shall indemnify the Ordering Party for the costs of all and any proceedings, law suits, claims, costs and expenses thereby incurred - regardless of the guilt or cause.
10. Prestanak ugovora 10.1. Svaka ugovorna strana može raskinuti Ugovor i/ili narudžbenicu pisanom obavijesti s trenutnim učinkom u slučaju ako druga ugovorna strana povrijedi bilo koju ugovornu obvezu te nastavi s povredom, odnosno neizvršavanjem svojih ugovornih obveza i/ili ne otkloni posljedice nastalih povreda u roku od 15 (petnaest) dana nakon dostavljanja pisane obavijesti u kojoj se ta povreda navodi.	10. Contract termination 10.1. Each party may terminate the Contract and / or the Purchase Order by a written notice with immediate effect if the other party breaches any contractual obligation and continues to breach or non-perform its contractual obligations and / or fails to eliminate the consequences within the period of 15 (fifteen) days after the date when the written notice stating the breach in question was delivered.

10.2. Pored prava raskida definiranih u ostalim člancima, Naručitelj može raskinuti ugovor i/ili narudžbenicu, pisanom obaviješću s trenutnim učinkom, osobito: - ako je nad Isporučiteljom otvoren ili započet stečajni ili slični postupak; - zbog kršenja odredbi o povjerljivosti ili zaštiti osobnih podataka 10.3. Svaka ugovorna strana zadržava pravo otkazati Ugovor i/ili Narudžbenicu u bilo koje doba, bez navođenja razloga, uz otkazni rok od 3 (tri) mjeseca koji počinje teći od dana uručivanja pisane obavijesti o otkazu drugoj ugovornoj strani. 10.4. O raskidu, odnosno otkazu Ugovora i/ili narudžbenice potrebno je pisanim putem, obavijestiti drugu ugovornu stranu. 10.5. Prestanak ili raskid, odnosno otkaz Ugovora i/ili narudžbenice neće utjecati na ugovorne odredbe, koje direktno ili indirektno ostaju na snazi i nakon njihovog prestanka, raskida ili otkaza. 10.6. U slučajevima kada je Isporučitelj odgovoran za to što Naručitelj ima osnovu za raskid ugovora/narudžbenice, Isporučitelj je dužan također, ne utječući pri tome na bilo kakve daljnje zahtjeve Naručitelja ili na prava koja Naručitelj ima temeljem ugovora ili zakona, nadoknaditi Naručitelju sve dodatne troškove koji nastanu zbog toga što je Naručitelj morao izdati narudžbenicu trećoj osobi.	10.2. In addition to the termination right defined in other Articles, the Ordering Party may terminate the Contract and / or the Purchase Order by a written notice with immediate effect, in particular: - if bankruptcy or similar proceedings have been opened or initiated against the Contractor; - due to the breach of the obligations of confidentiality or personal data protection obligations. 10.3. Each Party is entitled to terminate the Contract and/or Purchase order for convenience, at any time and without stating any reason by sending a written notice to the other Party with a notice period of 3 (three) months. 10.4. One Party shall notify the other Party in written form about the termination of the Contract and/or Purchase Order. 10.5. The expiration or termination of the Contract and/or Purchase Order shall not affect the contractual provisions, which shall remain in force directly or indirectly even after its expiration or termination. 10.6. In cases where the Contractor is liable for the fact that the Ordering Party has the grounds to terminate the contract/Purchase order, Contractor is also obligated, notwithstanding any further claims by the Ordering Party or the rights the Ordering Party has based on the contract or the law, to indemnify to the Ordering Party for any additional costs incurred because the Ordering Party had to issue a purchase order to a third party.
11. Povjerljivost, Zaštita podataka 11.1. Isporučitelj je dužan sa svim informacijama i podacima o kojima je stekao saznanja tijekom izvršenja narudžbenice/Ugovora postupati povjerljivo ukoliko nije oslobođen takve obveze u pisanom obliku od strane Naručitelja u pojedinačnim slučajevima. Nadalje, Isporučitelj ima obvezu koristiti podatke o kojima je stekao saznanja isključivo u svrhu izvršenja narudžbenice/Ugovora.	11. Confidentiality, Data protection 11.1. The Contractor shall be obligated to treat with confidentiality all information and data acquired during the completion of the purchase order/contract unless he is, in certain cases, relieved of such obligation by the Ordering Party in writing. Furthermore, the Contractor shall use the data acquired for the completion of the Purchase Order/Contract only.

11.2. S druge strane, Isporučitelj je suglasan da podaci koje daje u sklopu izvršenja Ugovora mogu biti obrađeni od strane Naručitelja i biti prosljeđeni drugim povezanim društvima Naručitelja. 11.3. Svi i bilo koji zaposlenici, pomoćno osoblje te osoblje podizvođača kojima Isporučitelj povjeri zadaće koje su relevantne za izvršenje Ugovora moraju biti obvezane, izričito i u pisanom obliku, na povjerljivo postupanje s informacijama dobivenim od Naručitelja. Navedene obveze o povjerljivosti moraju biti sukladne uvjetima važećih propisa o tajnosti podataka i propisa o zaštiti osobnih podataka. Nadalje, Isporučitelj se obvezuje ispuniti sve Naručiteljeve postavljene uvjete o sigurnosti te pridržavati se svih drugih zakona i propisa koji se odnose na zaštitu podataka, što uključuje ali nije ograničeno na propise iz područja elektroničkih komunikacija. Najkasnije do završetka ugovora, svi i bilo koji nacrti, uzorci, crteži, materijali i informacije bilo kakve vrste koje su uručene Isporučitelju, moraju, ovisno o odluci Naručitelja, biti vraćene ili, ukoliko to Naručitelj želi, biti uništene pod njegovim nadzorom. 11.4. U slučaju povrede bilo kojih zakona i propisa o zaštiti podataka ili bilo kojih drugih ugovornih obveza povjerljivosti od strane Isporučitelja, Isporučitelj je dužan platiti Naručitelju ugovornu kaznu u iznosu od 50 tisuća eura, za svaki pojedinačni slučaj povrede. U slučaju da je šteta koju je Naručitelj pretrpio veća od iznosa ugovorne kazne, Naručitelj može zahtijevati razliku do potpune naknade štete. 11.5. Odredbe koje se odnose na povjerljivost i zaštitu podataka i dalje će se primjenjivati nakon potpunog izvršenja ugovora od strane Isporučitelja i prestanka bilo kakvog ugovornog odnosa. 11.6. Izvršitelj ne smije koristiti u vlastite svrhe podatke i vrijednosti do kojih je došao mjerenjima za vrijeme trajanja ugovora.	11.2. On the other hand, the Contractor agrees that the data he submits under the Contract can be processed by the Ordering Party and forwarded to other affiliated companies of the Ordering Party. 11.3. All and any employees and support staff to which the Contractor gives assignments relevant for the completion of the Contract must commit, explicitly and in writing, to treat with confidentiality the data received from the Ordering Party. Such confidentiality commitment has to be compliant with the confidentiality and data protection laws. Furthermore, the Contractor shall be obligated to comply with all existing safety conditions of the Ordering Party and comply with all other laws and regulations related to data protection, which includes but is not limited to laws in the area of electronic communications. By the time of the completion of the contract at the latest, all and any drawings, samples, sketches, materials and information of any kind submitted to the Contractor, shall be, at the option of the Ordering Party, returned or, if the Ordering Party requests so, be destroyed under his supervision. 11.4. In case the Contractor is in breach of any laws and regulations on data protection or of any other confidentiality stipulations from the Contract, he shall be liable to pay to the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 50 thousand euro for each individual occurrence of breach. In the event that the damage suffered by the Ordering Party is greater than the amount of the contractual penalty, the Ordering Party may demand the difference up to the full compensation of damages. 11.5. The confidentiality and data protection stipulations shall apply even after the final completion of the contract by the Contractor and expiry of any kind of contractual relation. 11.6. The Contractor shall not use for its own purposes the information and values obtained by the measurements for the duration of this contract.
--	--

11.7. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da se prethodne odredbe ovog članka o čuvanju povjerljivih informacija i podataka ne odnose na: • Povjerljive informacije i podatke za čije je objavljivanje i/ili otkrivanje trećim osobama Naručitelj dao pisanu suglasnost; • Povjerljive informacije i podatke čije objavljivanje i/ili otkrivanje trećim osobama predstavlja predmet i svrhu ugovora ili uobičajen način izvršavanja poslova u svezi s ostvarivanjem prava i ispunjenjem obveza iz ugovora, prethodno dogovorenih između ugovornih strana; • Povjerljive informacije i podatke čije objavljivanje i/ili otkrivanje relevantnim trećim osobama predstavlja predmet i zahtjev kogentnih propisa mjerodavnog prava; • Povjerljive informacije i podatke čiji je sadržaj postao javno poznat, a da pri tome nije došlo do kršenja odredbi ugovora.	11.7. The Contracting Parties agree that the foregoing provisions of this Article on confidentiality do not apply to: • confidential information and for whose disclosure to a third party the Ordering Party gave a written consent • confidential information and data whose disclosure to third parties is within the object and purpose of the contract or the usual method of carrying out tasks related to the exercise of their rights and fulfilment of their obligations under the contract, previously agreed between the parties • confidential information and data whose disclosure to relevant third parties represent an object and request of the mandatory provisions of applicable law; • confidential information and data, the contents of which has become publicly known, without breach of the contract.
12. Najpovoljniji uvjeti Ako Izvršitelj odobri povoljnije uvjete trećim osobama s kojima su potpisani slični ugovori, dužan je u skladu s tim prilagoditi ugovor s Naručiteljem.	12. More favorable terms If the Contractor grants more favorable terms to third parties with which similar contracts are signed, he is obligated to adjust the contract with the Ordering Party accordingly.
13. Zadržavanje U svim slučajevima spora, Isporučitelj neće biti ovlašten zadržati ili obustaviti isporuku bilo kakvih proizvoda ili izvršenje usluga.	13. Retaining In dispute cases, the Contractor shall not be entitled to retain or suspend the delivery of any products or performance of any services.
14. Pisani oblik, pravila dostave pismena jezik ugovora 14.1. Ugovori, izmjene i dopune bit će na valjane isključivo ukoliko su sklopljene u pisanom obliku i potpisane od ovlaštenih zastupnika obiju ugovornih strana. Ukoliko sadrže odgovarajući elektronski potpis, mogu se dostavljati elektronskim prijenosom/elektronskom poštom. Ovo također vrijedi i za sve sporazume o odricanju od tog uvjeta. Narudžbe,	14. Written form, rules for delivery of notices, contract language 14.1. Contracts, changes and supplements shall be in valid only if concluded in writing and signed by authorized representatives of both contractual parties. In case they contain an adequate electronic signature, they can be delivered by electronic transmittal/electronic mail. This applies also to all agreements waiving this condition. Orders, order

potvrde narudžbe, ispravke narudžbi mogu biti poslane elektronskom poštom. 14.2. Sve ugovorne izjave ili izjave volje smatraju se dostavljenim i primljenim od strane druge ugovorne strane ukoliko su pristigle na posljednju (poslovnu) adresu ili adresu elektroničke pošte koju je ta ugovorna strana priopćila ili ukoliko ne mogu biti dostavljene zbog toga što navedena ugovorna strana više nema sjedište na navedenoj adresi ili ne koristi tu adresu elektroničke pošte, na adresu ili adresu elektroničke pošte iz odgovarajućeg javnog registra u koji je ugovorna strana upisana (npr. sudski registar). Obavijest poslana putem preporučene pošiljke smatrati će se da je uredno izvršena čak i ako se obavijest, nakon neuspjelog pokušaja dostave, vrati s naznakom „nije tražio“ ili „odbija primitak“ ili slično. Dostava obavijesti putem elektroničke pošte smatra se obavljenom u trenutku kada je njezino uspješno slanje zabilježeno na poslužitelju za slanje takvih poruka. 14.3. Ovi Opći uvjeti sastavljeni su na hrvatskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvog nesklada u tekstu između hrvatske i engleske verzije, prednost će imati hrvatska verzija. 15. Mjesto nadležnosti, mjerodavno pravo 15.1. Za sve sporove koji proizađu iz ugovornih odnosa između Naručitelja i Isporučitelja, mjerodavno pravo bit će, bez iznimki, hrvatsko pravo. Nadležni sud bit će stvarno nadležni sud u Zagrebu, Hrvatska. 15.2. Primjena Konvencije o ugovorima za međunarodnu prodaju roba (UNCITRAL zakon o međunarodnoj prodaji) i svakog preuzimanja stranog zakona su izričito isključeni.	confirmations, order corrections can be sent by electronic mail. 14.2. All contractual statements or statements of will are deemed to be delivered and received by the other contractual party if they arrive to the latest (business) address or e-mail address notified by the such contractual party or in case they cannot be delivered because the stated contractual party no longer has the company seat at the stated address or no longer uses such e-mail, to the address or e-mail address from public registry in which the contractual party is registered (e.g. court register). A notice sent through the registered mail will be deemed to have been duly delivered even if the notice, following a failed attempt at delivery, is returned with the indication 'did not request' or 'refuses receipt' or similar. The notice sent by e-mail is considered to have been duly delivered, when its successful sending was recorded on a server for sending such messages 14.3. These General Terms are drawn up in Croatian and English language. In the event of any discrepancy in the text between the Croatian and English versions, the Croatian version shall prevail. 15. Place of jurisdiction, governing law 15.1. All disputes arising from the contractual relation between the Ordering Party and the Contractor shall be subject to the Croatian law which shall be the governing law, with no exceptions. The competent court shall be the court in Zagreb, Croatia. 15.2. The application of the Convention on Contracts for the International Sale of Goods (UNCITRAL law on international sale) and application of any foreign law are expressly excluded.
---	---

16. Prijenos prava i dužnosti Ukoliko nije drugačije dogovoreno, ugovorne strane neće imati pravo bez prethodne pisane suglasnosti druge ugovorne strane prenijeti bilo kakva prava i obveze iz ugovora, uključujući prava na naknade i bilo kakva prava na naknadu štete, na treće osobe. Smatra se da je Isporučitelj dao svoju suglasnost u slučaju prijenosa prava i obveza na bilo kakve univerzalne ili pojedinačne pravne slijednike Naručitelja ili na bilo koja povezana društva Naručitelja. Povezanim društvima Naručitelja smatraju se povezana društva u smislu odredbe članka 473. Zakona o trgovačkim društvima, kao i zasebna pravna osoba: a) koja direktno ili indirektno kontrolira Naručitelj; b) koju direktno ili indirektno kontrolira Naručitelj; c) koja je direktno ili indirektno pod zajedničkom kontrolom s Naručiteljem. U smislu prethodne rečenice pojam "kontrola" podrazumijeva: a) držanje direktno ili indirektno većine upravljačkih prava u nekom trgovačkom društvu ili drugoj pravnoj osobi; b) pravo imenovati ili razriješiti dužnosti većinu članova uprave i/ili nadzornog odbora nekog trgovačkog društva ili druge pravne osobe 17. Odredba o odjeljivosti Ukoliko bilo koje odredba iz ovih Općih uvjeta bude nevaljana ili ništava, isto neće ni na koji način utjecati na valjanost bilo koje druge odredbe. Nevaljana odredba zamijenit će se valjanom odredbom koja će najbolje odgovarati namjeravanoj svrsi. 18. Sprječavanje korupcije 18.1. Ugovorne strane neće tražiti, prihvatiti niti dati nikakve povlastice koje bi služile u svrhu podmićivanja.	16. Transfer of rights and obligations Unless agreed otherwise, the contractual parties shall not have the right, without the prior written consent of the other contractual party, to transfer any rights or obligations from the contract, including rights to compensations and any rights to indemnity, to the third parties. It shall be deemed that the Contractor has given his consent in case of transfer of rights and obligations to any general or individual legal successors of the Ordering Party or to any affiliated companies of the Ordering Party. Affiliates of the Ordering Party are considered to be affiliated companies within the meaning of article 473 of the Croatian Companies act, as well as a separate legal entity: a) that directly or indirectly controls the Ordering Party; b) that is directly or indirectly controlled by the Ordering Party; c) that is directly or indirectly under common control with the Ordering Party. In terms of the preceding sentence, the term "control" implies: a) holding directly or indirectly most of the management rights in a company or other legal entity; b) the right to appoint or dismiss of the duty most members of the management board and/or supervisory board of a company or other legal entity. 17. Severability Should any provision contained in these General terms be null and void, this shall not in any way affect the validity of any other provision. The invalid provision shall be replaced by a valid provision which is the best suited to serve the intended purpose. 18. Prevention of corruption 18.1. Parties agrees that they will not seek, accept or offer benefits for the purpose of corruption.
---	---

Ugovor kao i kompletna poslovna veza temelji se izričito na zajedničkoj obvezi ugovornih strana da sukladno odredbama ovog članka poduzmu sve što je u njihovu moći kako bi se spriječila korupcija. Ugovorne strane će se prije svega pobrinuti, (i) da za isporuke roba i/ili usluga svake vrste neće tražiti ili nuditi, davati ili primati, pokušavati, podržavati ili tajiti bilo kakva neprimjerena plaćanja ili koristi druge vrste u osobne svrhe ili u svrhu privilegiranja trećih, posebice ne iz razloga sklapanja ugovora ili kako bi isti ostao na snazi ("Slučaj korupcije"); (ii) da će se nabava dobara i/ili usluga svake vrste za svakog potencijalnog ponuđača jednako transparentno kreirati i provesti, prije svega u pogledu svih njegovih naknada, dogovora ili mogućih sukoba interesa vezano uz nabavu; (iii) kao i da će se u slučaju povrede Ugovora dosljedno primjenjivati sankcije određene zakonom, odredbama ovog članka kao i ugovorom. 18.2. Ugovorne strane će osigurati da u sprječavanje korupcije budu uključeni svi njihovi djelatnici i ostali savjetnici, a posebice oni koji su bili ili će biti uključeni u sastavljanje ugovora, pregovore o ugovorima te sklapanje ugovora kao i da će se odredbe ovog članka u potpunosti odnositi na njih. 18.3. Ukoliko nastupi Slučaj korupcije ili se pojavi sumnja na Slučaj korupcije, obje ugovorne strane se obvezuju pobrinuti da djelatnici na koje se to odnosi i/ili djelatnici koji su za takav slučaj saznali relevantne informacije prosljede na e-mail adresu: Whistleblower@a1.hr Osobni podaci osoba koje otkrivaju odgovarajuće informacije tretiraju se povjerljivo i neće biti prosljeđeni drugim službama ili osobama. U slučaju nastupanja Slučaja korupcije prouzrokovanog od jedne od ugovornih strana, druga ugovorna strana ima pravo trenutačno prekinuti pregovore o	Contract as well as the entire business relationship is based explicitly on the joint obligation of the Parties to take any and all reasonable measures in their power, in line with the provisions provided in this Article, in order to prevent corruption. First of all the Parties shall ensure, (i) that for delivery of goods and/or services of any kind, they will not ask or offer, give or take, attempt, support or keep confidential any kind of inappropriate payments or other type of benefits for their personal use or for purpose of privileging third parties, and especially not for the purpose of concluding contracts or keeping them in force ("Event of Corruption"); (ii) that the procurement of all goods and/or services of any kind, shall be created and conducted transparently, with respect to each and every potential supplier equally, especially as regards compensations, agreements or potential conflict of interests related to the respective procurement; (iii) that they will, in case of breach of the Contract, consistently apply sanctions as defined by law, the provisions provided in this Article and the Contract. 18.2. Parties shall ensure that all their employees and other consultants, especially those involved in drafting contracts, negotiations and conclusion of the contracts, are included within the project of prevention of corruption and are bound by the provisions provided in this Article. 18.3 In case an Event of Corruption or a suspicion of an Event of Corruption occurs, both Parties undertake to ensure that the relevant information from the employees concerned or who took notice of such event, will be sent to the following E-mail address: Whistleblower@a1.hr Personal data of those persons, who disclose corresponding information, shall be treated confidential and will not be forwarded to any other offices or persons. In case of an occurrence of an Event of Corruption, caused by one of the Parties, the other Party has a right to terminate immediately contract negotiations and to
--	---

ugovorima te s trenutačnim učinkom raskinuti sve ugovore/narudžbenice koji su sklopljeni i na temelju ponašanja pod točkom (i). stavka 18.1 ovog članka. U slučaju nastupanja Slučaja korupcije ili neke druge povrede jedne od obveza iz ovog članka ugovorna strana koja je počinila povredu obveze dužna je drugoj ugovornoj strani isplatiti naknadu sve nastale štete. 19. Kodeks ponašanja 19.1. Naručitelj se zalaže za obavljanje poslova pošteno, pravično i transparentno. Naručitelj se pridržava svih primjenjivih zakona i načela poslovne etike. Naručitelj takvo postupanje očekuje i od svojih dobavljača. Osim toga, društvena predanost, klima i zaštita okoliša od velikog su značaja za Naručitelja. 19.2. Naručitelj očekuje da se njegovi dobavljači ponašaju u skladu sa zakonskim propisima i integritetom, sukladno Kodeksu ponašanja A1 Grupe (https://cdn1.a1.group/final/en/media/pdf/code-of-conduct-en.pdf) i sukladno Kodeksu ponašanja A1 (https://www.a1.hr/tko-smo-mi/kodeks-ponasanja) 19.3. Isporučitelj je dužan osigurati da u vezi s izvršavanjem obveza iz Ugovora pridržava svih propisa Međunarodne organizacije rada (ILO) koji se odnose na prava radnika i njihovo radno okruženje (poput poštivanja ljudskih prava, zabrane dječjeg rada i prisilnog rada, minimalni standardi u području zaštite na radu i zdravstvene zaštite koji jamče odgovarajuću naknadu itd.). Isporučitelj je dužan osigurati da te obveze budu obvezujuće za njegove dobavljače. 19.4. Isporučitelj potvrđuje da niti jedan posrednik ne može steći osobnu korist i/ili materijalnu korist od zaključivanja Ugovora s Naručiteljem. 19.5. Isporučitelj je dužan izbjegavati sve situacije koje upućuju na sukob interesa	terminate all existing contracts /purchase orders, concluded on basis of such conduct as described under paragraph 18.1. subparagraph (i) of this Article. In case of an occurrence of an Event of Corruption or any other breach of one of the obligations from this Article, the Party who committed a breach is obliged to pay to the other Party all caused damages. 19. Code of Conduct 19.1. The Ordering Party is committed to conducting business honestly, fairly and transparently. As a matter of course the Ordering Party complies with all applicable laws and principles of business ethics. The Ordering Party also expects such compliance from its suppliers. Moreover, social commitment and climate and environmental protection are of great importance to the Ordering Party. 19.2. The Ordering Party expects its suppliers to behave with legal compliance and integrity in accordance with the Telekom Austria Group Code of Conduct (https://cdn1.a1.group/final/en/media/pdf/code-of-conduct-en.pdf) and A1 Code of Conduct (https://www.a1.hr/tko-smo-mi/kodeks-ponasanja) 19.3. The Contractor shall ensure that in connection with the performance of the Contract all regulations of the International Labour Organization (ILO) regarding the rights of workers and their working environment (such as compliance with human rights, prohibition of child labor and forced labor, minimum standards in the area of job safety and health protection, guaranteeing appropriate remuneration, etc.) are adhered to. The Contractor shall ensure that these obligations are binding upon its suppliers. 19.4. The Contractor confirms that no intermediaries gain a personal advantage and/or pecuniary benefit from concluding the contract with the Ordering Party. 19.5. Contractor shall avoid any situations that suggest conflict of interest towards
---	---

prema Naručitelju i obvezuje se suzdržati od bilo kakvih radnji koje bi mogle nanijeti bilo kakvu štetu Naručitelju, posebno bilo koje radnje koje mogu naštetiti njegovom ugledu. 19.6. Isporučitelj je dužan osigurati poštivanje svih zakonskih odredbi. 19.7. Naručitelj ne prihvaća nikakvu korupciju i podmićivanje. Konkretno, Isporučitelj ne smije zahtijevati, nuditi ili davati nikakve neprimjerene prednosti – koje nisu u skladu s moralnim standardima - ili druge pogodnosti. 19.8. Kršenje odredbi Kodeksa ponašanja je bitna povreda Ugovora zbog kojeg Naručitelj ima pravo raskida Ugovora/narudžbenice s trenutnim učinkom. 19.9. U takvom slučaju, Isporučitelj gubi pravo na bilo kakva potraživanja vezana za ugovorene naknade, osim ako su usluge/iskoruke već izvršene Naručitelju. To ne dovodi u pitanje pravo Naručitelja da traži naknadu štete od Isporučitelja. Isporučitelj će biti odgovoran Naručitelju za bilo kakve gubitke ili štetu i snosit će sve dodatne troškove koji mogu nastati u vezi s kršenjem odredaba Kodeksa ponašanja i/ili raskida Ugovora/narudžbenice zbog povrede Isporučitelja.	the Ordering Party and further commits to refrain from any actions which could cause any harm to the Ordering Party, in particular any actions which could cause harm to its reputation. 19.6.The Contractor ensures its compliance to all legal stipulations. 19.7. The Ordering Party does not accept any corruption and bribery. In particular, the Contractor must not demand, offer, or grant any undue advantages – if against moral standards -or other benefits. 19.8. A violation against the provisions of this Code of Conduct is an important reason that would entitle the Ordering Party to terminate the contract/purchase order with immediate effect. 19.9. In this case the Contractor loses any claims on the agreed reimbursement unless services/deliveries already provided are of use to the Ordering Party. This is without prejudice to the Ordering Party's right to claim damages. The Contractor shall be liable to the Ordering Party for any disadvantages and shall bear all additional costs that may be incurred in connection with a violation against the terms of this Code of Conduct and/or termination of the contract/purchase order due to the default of the Contractor.
---	---